

## UITNODIGING

### **Parkstad Limburg & Städteregion Aachen: een euregionale tweelingstad?**

Naar aanleiding van de musical 'De Tweeling' van Tessa de Loo in Parkstad Limburg Theaters te Heerlen organiseert de Deutsch Niederländische Gesellschaft zu Aachen (DNG) een lezing, een discussie en (facultatief) theaterbezoek. De Tweeling was de eerste Nederlandse roman (1993), die de Nederlands-Duitse verhoudingen tot thema had. Nog nooit is de verhouding tussen Nederland en Duitsland zo goed geweest. Er zijn echter grenzen. Volgens Loesje is 'een grens eigenlijk een wens om verder te gaan'. Creatief en slim met de grens omgaan, dat is de kunst.

De lezing en discussie vindt plaats op:

**Zaterdag 9 april van 14.30 uur -17.00 uur, in SCHUNCK\*,  
verdieping 5, Bongerd 18, 6411 JM in Heerlen.**

Na de lezing, bestaat tevens de mogelijkheid tot het nuttigen van een diner in Brasserie "Mijn Streek". De musical "De Tweeling" in Parkstad Limburg Theater Heerlen begint om **20.00 uur**

Het volledige programma en meer informatie over het boek van Tessa de Loo en de musical vindt u in de bijlage van deze brief. Deelname aan de lezing is kosteloos. U kunt zich aanmelden voor vrijdag 1 april door een mail te sturen naar [Linda.Wings@dng-aachen.eu](mailto:Linda.Wings@dng-aachen.eu)

Wilt u deelnemen aan het theatermenu bij Brasserie Mijn Streek a 25 euro per persoon dan kunt u zich vóór 1 april aanmelden bij [Linda.Wings@dng-aachen.eu](mailto:Linda.Wings@dng-aachen.eu)

Voor het bijwonen van de musical de Tweeling in de Stadsschouwburg dient u zelf te reserveren. Zie: [Kaarten reserveren](#). U kunt ook telefonisch reserveren via 00 31 (0) 45-5716607 (kantoortijden).

Wij verheugen ons op uw komst.

### **Het bestuur DNG zu Aachen**

## Programma

### 14.30 - 15.00 uur

Ontvangst/welkom met koffie en thee

### 15.00 - 15.30 uur

Lezing door Prof. Paul Sars: Eenheid in Verscheidenheid/ Einheit in Vielfalt:

Over De Tweeling/Über Zwillinge. Paul Sars belicht Duits-Nederlandse bespiegelingen en spiegelbeelden (asymmetrische grenzen) en 'Gaan we van 'De tweeling' (Tessa de Loo, 1993) naar 'De Nederlandse maagd' (Marente de Moor, 2010)? Zie bijlage: CV Prof Paul Sars

### 15.30 - 16.00 uur

Statement door Ralf Krewinkel (Burgermeester van Heerlen): Parkstad Limburg & Städteregion Aachen: een euregionale tweelingstad?

### 16.00 - 16.30 uur

Ronde tafel gesprek over "*ondernemen over de grens*" met Ward Vleugels (honorair consul van de Bondsrepubliek Duitsland) en Jürgen Drewes (Bestuurslid DNG zu Aachen)

### 16.30 - 17.00 uur

Ronde tafel gesprek met Pascale Pechholt en Heike Xhonneux (grensinfopunt Mönchengladbach) over de geboorte van een tweeling in een grensgezin

### 17.00 - 17.30 uur

Borrel bij Brasserie "Mijn Streek" Glaspaleis Heerlen, 5e Etage, Bongerd 18, 6411 JM Heerlen

### 17.30 - 19.00 uur

Diner bij Brasserie "Mijn Streek"

### 19.00 - 20.00 uur

Vertrek naar Parkstad Limburg Theater Heerlen, Burgemeester van Grunsvenplein 145, 6411 AS Heerlen

### 20.00 uur

Start voorstelling "De Tweeling"

## Info over het boek

### Over de auteur

Tessa de Loo brak internationaal door met *De tweeling*. Het boek werd bekroond met de Otto von der Gablentzprijs en de Publieksprijs voor het Nederlandse boek. De schrijfster kwam op het idee om dit boek te schrijven door gesprekken die zij voerde met een Duitse vriendin, Maria Hesse. Het leven van Lotte werd op haar leven gebaseerd. Voor de andere hoofdpersoon, Anna, maakte Tessa de Loo gebruik van gebeurtenissen uit het leven van haar eigen moeder.

Over het ontstaan van *De tweeling* schrijft Tessa de Loo op haar website: 'Iedereen was blij dat de oorlog voorbij was. Dat moest gevierd worden! Negen maanden later werd er in Bussum een babyboempje geboren. Dat was ik. Ze zeggen dat mijn vader veel zenuwachtiger was dan mijn moeder en door de gang van het ziekenhuis liep te ijsberen. Soms denk ik dat mannen meer aanleg hebben voor groots lijden, terwijl dat van vrouwen meer praktisch gericht is. In ieder geval was ik er zonder die oorlog niet geweest, een schuld die ik jaren later heb ingelost met een roman.'

Bron: [www.tessadeloo.nl](http://www.tessadeloo.nl)

### Inhoud

Twee bejaarde vrouwen, een Nederlandse en een Duitse, ontmoeten elkaar bij toeval in het Thermaal Instituut van het fameuze kuuroord Spa. Ze herkennen in de ander hun verloren gewaande tweelingzuster. Gedurende hun kuur - beiden lijden aan artrose - vertellen ze hun levensverhaal: het wordt de laatste kans om een kloof van bijna zeventig jaar verwijdering te overbruggen. Geboren in Keulen, in 1919, zijn ze na het overlijden van hun ouders door familieleden bruusk van elkaar gescheiden. Anna groeit op bij haar grootvader, in een primitief boers en katholiek milieu aan de rand van het Teutoburgerwoud. Lotte belandt vanwege haar tbc in Nederland, bij een oom met sterk socialistische sympathieën. Door de slechte verhouding tussen de families raakt ook het contact tussen de beide zusjes verbroken.

De volstrekt verhollandste Lotte, die tijdens de oorlog joodse onderduikers heeft beschermd, staat aanvankelijk uiterst wantrouwig tegenover haar hervonden tweelingzus, maar wordt door de aangrijpende verhalen van Anna geconfronteerd met de keerzijde van haar eigen werkelijkheid: het lijden van gewone Duitsers in oorlogstijd. Bron: [www.arbeiderspers.nl](http://www.arbeiderspers.nl)

### Informatie over de musical

Stichting Theateralliantie, die vorig seizoen garant stond voor War Horse presenteert: De Tweeling. Gescheiden door oorlog, verbonden door liefde. Na het boek van Tessa de Loo en de film, nu de meeslepende nieuwe musical met songs van Ilse De Lange en JB Meijers!

De Tweeling is een gloednieuwe Nederlandse musical gebaseerd op de gelijknamige bestseller van Tessa de Loo. De voorstelling vertelt het aangrijpende verhaal van de tweelingzusjes Lotte en Anna, die op jonge leeftijd van elkaar gescheiden worden en opgroeien in totaal verschillende werelden: Anna in Duitsland, Lotte in Nederland. Door het uitbreken van de Tweede Wereldoorlog

worden tegenstellingen alleen maar groter. Een strijd tussen het hart en het geweten van de zussen is het gevolg. Kunnen ze het verleden laten rusten en de kloof tussen hun werelden overbruggen? Een voorstelling om als echte theaterliefhebber niet te missen!

Bron: <http://www.parkstadlimburgtheaters.nl/voorstellingen/detail/2097/de-tweeling/3229>

## Prof. Dr. Paul Sars

Zijn academische loopbaan begint prof. dr. Paul Sars (1960) met de studies Duitse taal en cultuur en filosofie aan de Radboud Universiteit Nijmegen. Al in zijn studietijd gaat hij aan de slag als vertaler en literair agent en publiceert daarnaast ook eigen literair werk. In 1984 sluit hij zijn studie Duitse taal en cultuur cum laude af met een scriptie over de poëzie van Paul Celan voor wie hij een diepe bewondering ontwikkelt. In 1988 studeert hij bovendien cum laude af in de filosofie met een scriptie over Martin Heideggers hoofdwerk 'Sein und Zeit' waarin Paul Sars met name ingaat op het fenomeen van stemmingen (bijv. angst), en wat stemmingen ons te verstaan geven.



### Doctor in de Letteren

Vijf jaar later promoveert Sars met het proefschrift "'Ich bin es noch immer'. Zur Konsistenz in der Lyrik Paul Celans" over de dichtkunst van Paul Celan tot doctor in de Letteren. Hij raakt gefascineerd door diens virtuoze beheersing van de middelen die de taal kan bieden. Celans lyriek loopt dan ook als een rode draad door zijn leven. Met zijn proefschrift brengt Sars een ode aan de stateloze, Duits sprekende joodse dichter Paul Celan (1920-1970) uit Czernowitz.

### Hoogleraar Duitse taal en cultuur

Paul Sars groeit op in Roermond, op circa zeven kilometer van de Duitse grens. Vele jaren slaat hij als hoogleraar Duitse taal en cultuur, in het bijzonder Duitslandstudies, bruggen tussen de Duitse en

Nederlandse cultuur, slecht grenzen tussen de buurlanden en houdt zich bezig met het "Selbst- & Fremdbild" van de twee landen. In zijn rede "Asymmetrische Grenzen: '...Schmerz, der die Länder verbrüdet..." ter aanvaarding van het ambt van hoogleraar in 2004 gaat hij onder andere in op de culturele rijkdom van de Duitse cultuur en op de beelden die Duitsers en Nederlanders over en weer van elkaar hebben. Samen met collega Dr. Friso Wielenga van de Westfälische Wilhelms Universität Münster ontwikkelt hij een tweejarige masteropleiding 'Niederlande-Deutschland-Studien' voor Nederlandse en Duitse studenten die geïnteresseerd zijn in culturele, economische en bestuurlijke betrekkingen tussen de buurlanden. Van 2005 tot 2013 was Sars decaan van de Faculteit der Letteren. Daarnaast is hij actief als beleidsadviseur voor verschillende maatschappelijke organisaties. Sars is tevens Euregio-Ambassadeur, in die functie ondersteunt hij de Euregio Rijn-Waal bij de stimulering en ontwikkeling van de grensoverschrijdende samenwerking en het leggen van contacten. Daarnaast is hij initiatiefnemer van de denktanks Nederland-Duitsland van de Radboud Honours Academy. Vanaf juli 2014 is hij weer voltijds werkzaam als hoogleraar Duitse taal en cultuur / Nederland-Duitslandstudies.

## Prof. Dr. Paul Sars

Seine akademische Laufbahn beginnt Prof. Dr. Paul Sars 1960 mit den Studien "Duitse taal & cultuur" und Philosophie an der Radboud Universiteit Nijmegen. Bereits als Student beginnt er als Übersetzer und literarischer Agent und veröffentlicht daneben auch eigene Werke. Im Jahr 1984 schließt er sein Studium der deutschen Sprache und Kultur erfolgreich (magna cum laude) mit einer Arbeit über die Lyrik von Paul Celan ab, für den er eine tiefe Bewunderung entwickelt. 1988 erlangt er (magna cum laude) den Titel Magister der Philosophie mit einer Arbeit über Martin Heideggers Hauptwerk "Sein und Zeit", in der er auf die Suche nach den Grenzen und Gründen der Realität geht.



### Doktorarbeit

Fünf Jahre später promoviert er mit seiner Dissertation "'Ich bin es noch immer", Zur Konsistenz in der Lyrik Paul Celans " über die Lyrik von Paul Celan. Sars ist fasziniert von Celans virtuoser Beherrschung der Mittel,

die Sprache bieten kann. Celans Lyrik verläuft in der Folge wie ein roter Faden durch sein Leben. Seiner Doktorarbeit ist eine Ode an den staatenlosen, deutschsprachigen jüdischen Dichter Paul Celan (1920-1970) aus Czernowitz im damaligen Rumänien.

### **Professor für deutsche Sprache und Kultur**

Paul Sars wuchs in Roermond auf, etwa sieben Kilometer von der deutsch-niederländischen Grenze. In den vielen Jahren seiner Tätigkeit als Professor für deutsche Sprache und Kultur, baut er immer wieder an Brücken zwischen der deutschen und der niederländischen Kultur. Er beschäftigt sich mit den "Selbst- und Fremdbildern" der beiden Länder und versucht dabei die Barrieren zwischen den beiden Nachbarn zu verkleinern. In seiner Antrittsvorlesung zum Thema "Asymmetrische Grenzen: '...Schmerz, der die Länder verbrüdet...'" aus dem Jahr 2004 geht er unter anderem auf den kulturellen Reichtum Deutschlands ein sowie auf die Bilder, die Deutsche und Niederländer wechselseitig voneinander haben.

Gemeinsam mit seinem Kollegen Dr. Friso Wielenga von der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster entwickelte er den zweijährigen Master "Niederlande-Deutschland-Studien" für holländische und deutsche Studierende, die an den kulturellen, wirtschaftlichen und administrativen Beziehungen zwischen den Nachbarländern interessiert sind.

Paul Sars war von 2005 bis 2013 Dekan der Geisteswissenschaftlichen Fakultät der Radboud Universität Nijmegen. Darüber hinaus ist er auch als politischer Berater für verschiedene soziale Organisationen tätig. Als Euregio-Ambassadeur unterstützt Paul Sars die Euregio Rhein-Waal bei der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und fördert die Kontakte innerhalb der Euregio Rhein-Waal. Auch die Denktank-Reihe Nederland-Duitsland geht unter anderem auf die Initiative von Paul Sars zurück, der sie außerdem inhaltlich und persönlich begleitet.